

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن سورة الواقعة مثيرة لأن يبحث من حيث علم الأدب. في نظور النقد الأدبي، وهو البلاغة، القديم، الكلاسيكي، أن سورة الواقعة لها عناصر من جمال الصوت وتدفق الكلمة قوي جداً في مصطلح البلاغة سميت با لسجع. السجع وهو توافق الفاصلتين في الحرف الأخير من النسر. وافضله:

ما تساوت فقره، وهو ثلاثة أقسام:

أ). سجع المطرف

ما اختلفت فاصلتاه في الوزن، واتفقتا في التقضية.

ب). سجع المرصع

في هذه الدراسة، فإن المؤلف لا يفحص فقط التقسيم السجع، لكن المؤلف سيدرر الاختلافات الترجمة السجع في الرسالة الوقفية على تفسير المصباح محمد قريش شهاب ووزارة الدين.

ج). سجع المتوازي

وهو نحو قوله تعالى: ((فيها سرر مرفوعه وأكواب موضوعه)) الغاسيه: ١٤

لاختلاف سرر، واكواب، وزنا وتقفيه.^١

ما يلي هو اقتباس من سورة الواقعة في تفسير المصباح لمحمد قريش شهاب هناك :

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ، لَيْسَ لَوْقَعَتِهَا كَاذِبَةٌ، خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ

من الآية وأكد بما فيه الجملة السجع متوازي، لأن إتفاق لا غير تقع على نهاية الكلمة جميع.

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ

أما الآية الثانية ويشمل الجملة السجع المطرف، لأن إتفاق لا غير تقع فقط على الحرف الفصلة

(الكلمة الأخيرة)، وهي ت

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ، وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ، وَظَلٍّ مَّمْدُودٍ

ما يلي الثالثة، ككل تكون الفقرة مطابقة.

ما يلي الاختلافات المقتطفات في معاني سورة الواقعة في تفسير المصباح التأليف مُجد قريش شهاب

ووزارة الشؤون الدينية :

تفسير المصباح

• الآيات ١-٣ ، وهي "عندما يحدث حدث. لا أحد بشأن الأحداث يستطيع أن ينكره. إنه مهين

جدا لرفعه.

^١ السيد أحمد الماشي رحمة الله، جواهر البلغة، ص ٣٥١

• الآيات ٧-٨: "وتصبح ثلاث مجموعات، وهي المجموعة الصحيحة. ما هي المجموعة الصحيحة!

• الفقرات ٢٨-٣٠: (هم) هم من بين أشجار البيدارا الشائكة، وأشجار الموز (أوالتنور) التراض ومساحات واسعة من الظل.

وزارة الدين

• الآيات ١-٣: "عندما يكون هناك يوم القيامة. لا أحد يستطيع أن يكذب حول ما حدث. (الحادثة) يهدأ (فئة واحدة) ويرفع (مجموعة أخرى).

• الآيات ٧-٨: "وتصبح ثلاث مجموعات (اليمن واليسار والمؤمنين الأوائل). أي مجموعة اليمن: كم هي المجموعة الصحيحة

• الآيات ٢٨-٣٠: "هناك من بين أشجار قاحلة شائكة، وأشجار الموز مكدسة معا (ثمرة). وتمتد على نطاق واسع من الظل.

استنادا إلى الجملة المذكورة أعلاه، سوف يفحص المؤلف جوانب الجمال لبنية الجملة ونموذج الترجمة.

في شكل أطروحة بعنوان ترجمة السجع في حرف الوقعة

أ. تحديد البحث

استناداً إلى وصف خلفية المشاكل المذكورة أعلاه ، يمكن صياغة بعض المشكلات كأساس

لإجراء الأبحاث كما يلي:

١. ما هي الآيات التي تحتوي عليها السجع سورة الواقعة؟

٢. كيف الفرق بين السجع في سورة الواقعة تفسير المصباح بقلم قريش شهاب ووزارة الدين

ج. أغراض البحث

من الأسئلة السابقة فغرض هذا البحث هي:

١ معرفة ما يحتوي فقط على الآية "في سورة الواقعة

٢ معرفة الفرق في الترجمة وحدها "في سورة الواقعة لتفسير المصباح التأليف قريش

شهاب ووزارة الشؤون الدينية

د. فوائد البحث

أما فوائد من هذا البحث يعني:

١. من المتوقع أن يوفر هذا البحث المعرفة ويضيف نظرة ثاقبة إلى الأدب العربي الحديث،

وكذلك التجارب التي يمكن تحليلها بنية الآية القرآنية مع نهج الدراسة الشجع من خلال

البلاغه علم الباديع.

٢. حاول هذا البحث أن يكون مرجعا مقارنا لنتائج الأعمال الأدبية التقليدية ، مع الأدب

العربي الحديث، الشعر أو الشعر ، وخاصة آيات القرآن الكريم ، في جمال لافدز أو معناه.

٣. قد توفر هذه الدراسة معلومات ومراجع إضافية للأكاديميين، خاصة لطلاب اللغة العربية وآدابها في دورات البلاغة للدراسة وتطوير العلوم. في مجال دراسة جمال آيات القرآن من خلال البلاغة.

٤. كمرجع للبحث اللاحق ، خاصة في مجال الأدب العربي.

هـ. التحقيق المكتبي

إجراء البحث مباشرة ترجمة الآية سورة الواقعة حتى الآن لم يكن هناك أي معرفة الكاتب، استنادا على الدراسات التي تم العثور عليها، وبعضها يناقش السجع دراسة بعنوان نظرية منفصلة في القرآن الكريم يمكن أن ينظر إليه على النحو التالي:

١. كورنياواي، رولي بحري طالبة من ألفين وتسعة لغة عربية وأدب تخصص في كلية الأدب والدعوة في جامعة سنن أمبل سورابايا الإسلامية مع عنوان البحث "السجع في سورة القمر"

٢. أريفاتول فكرياتي، طالبة من ألفين وأثني عشر لغة عربية وأدبية تخصص في كلية الأدب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاغا الإسلامية الحكومية تحمل عنوان البحث "السجع في سورة السفعت" وبالتالي هذه الدراسة مشتركة، من حيث النظرية

و. الإطار النظري

أ. نموذج مترجم

كتابة الأوراق العلمية في حاجة إلى أساس النظري كدعم لمناقشة البحوث، وتوفير النظريات التي ترتبط بمشكلة البحث. إن دراسة التحليل الأدبي لترجمة القرآن الكريم لها نطاق واسع من حيث المعنى ومن ناحية دراسة القرآن. في قواعد العلم بالجهه لها جمال، أي جمال لافادز وأيضا جمال المعنى.

اشتقاقياً يتم أخذ مصطلح الترجمة من العربية، ترجمة^٢. وفقاً للراوي، العربية نفسها تلتقط كلمة من الأرمينية، ترجمان. الكلمة المكتوبة هي فيشكل ترجم تجم والتي تعني الشخص الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى. دخول عالم الترجمة هو بمثابة معرفة شيء فريد ومثير للاهتمام. على الصعيد العالمي تنقسم الترجمة إلى نوعين، هما الترجمة الحرفية والترجمة التحريرية (مكناوية)^٣.

١. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل اللغة التي تتم بترتيب اللغة المصدر. في هذه الحالة، هناك محاولة لنقل عدد من الكلمات من لغة إلى لغة أخرى بالمفردات وبنية اللغة المتوافقة مع اللغة الأصلية. بحسب الزرقاني، فإن هذا النوع من الترجمة يشبه البحث عن الكلمات المكافئة. تسمى هذه الترجمة أيضاً بالدفدزية أو الترجمة المقدوية^٤.

يتم إجراء هذا النوع من الترجمة عن طريق فهم كلمة معنى الكلمة الموجودة في النص أولاً. ثم البحث عن الكلمات المكافئة في شكل لغة المتلقي، ورتبت وفقاً للكلمات من لغة المصدر على

². Syihabudin, *Penerjemah Arab-Indonesia*, (Bandung: Humaniora, 2005), P.7

³ Lihat *Manna Al-Qattan* dalam *Mabahis fi Ulum Alqur'an*, P. 313

⁴ Miftah Faridl & Drs. Agus Syihabuddin, *Alqur'an Sumber Hukum Islam*, P. 307

الرغم من أن معنى الجملة يصبح غير واضح. الترجمة الحرفية هي في الواقع تعريف تسلسل الكلمات والمعاني تغطية تماما مثل اللغة المصدر غير ممكن، لأن كل لغة لها خصائصها بالإضافة إلى سلسلة من الكلمات، وأحيانا أيضا المحتوى الفروق الدقيقة الخاصة بها.

٢. التفسيرية أو ماكنوية الترجمات

هذا النوع من الترجمة هو تبديل اللغة دون التقيد بترتيب الكلمات أو تركيب الجملة للغة المصدر. في تعريف آخر هو شرح المعنى الوارد في كلمة بلغة آخر بغض النظر عن المفردات وهيكل الجملة للغات الأخرى. الترجمة التفسيرية تعطي الأولوية لمعنى المعنى وتهدف بشكل مثالي إلى نتيجة تغيير ترتيب الكلمات أو تكوين الجمل. لذلك تُسمى هذه الترجمة أيضاً الترجمة لماكاناوية لأنها تعطي الأولوية لدقة المعنى. وقد سمي الزرقاني ومعنى القطان ترجمة التفسيرية مع ترجمة مكناوية، على الرغم من أن بينهما جوانب مختلفة.

ب. سجع

سجع 'هو الحرف الأخير من الراحة في جملتين أو أكثر بحيث تشكل أصواتاً ونغمات جميلة وإيقاعية. يسمى ترتيب الكلمات الأخير في الجملة فصلة. السجع "مقسمة إلى ثلاثة أجزاء، وهي:

١ مطرف: السجع "الكلمتين الأخيرتين في" مختلفتين من حيث الكلمات، ولكن

نفسها في الحرف الأخير

٢ مرشد: السجع الكلمات في كل كلمة أو كل نفس في الأحرف والخطابات

٣ متوز: السجع " يقابل الكلمتين في الكلمات والخطابات الأخيرة.^٥

كما نرى في المثال:

مثال مالكم لاترجون لله وقارا * وقد خلقكم أطوارا من كلمة "وقرعة" مختلفة عن كلمة "اطور" التي بها كلمة وقرت مع فتحت بينما كلمة اطور مع سكن لكن الجملة تنتهي بكلمة ر. وتناقش هذه الجملة في الآية معاً، ثم لاحقاً من الآية الميرشاشة.

يَطْبَعُ الْأَسْجَاعَ بِجَوَاهِرِ لَفْظِهِ * وَيُقْرِعُ الْأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرِ وَعْظِهِ

يطبع نفس كلمة كلمة وزنه قفية يقرع، وكذلك في الحرف "ع" أسجاع " في وزنه مع "أسماع" التي قفية ع وقال لفظ وزن مع "وعزه" التي قفية ز.

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا فَالْعَاصِمَاتِ عَصْفًا

الأول هو "مفعلت" والثاني هو "تمام" يختلف عن الفايضان لكن القافية هي نفسها، أي تا. على سبيل المثال الدكتور (سورة الواقعة ٢٨-٣٠)

وَوَظَلِّ مَمْدُودٍ , وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ , فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ

لأن معظم الجمل الثلاث لها أوجه تشابه وفي القرآن فإن مسلسل هذه الآيات الثلاث هو أفضل نوع.

⁵ القزويني الخطب، الإيضاح في علوم البلاغة، (لمصر الجديدة: طبعة مؤسسة المختار، ٢٠٠٧) ص ١١٣

ز. منهج البحث

الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة وصفية تستخدم جمع البيانات باستخدام مراجعة الأدبيات في شكل جمل وليس أرقام. نتائج البحث الذي أجراه المؤلفون في هذه الدراسة هي نتائج تحليل المؤلف وتقديم تفاصيل المشكلة عن طريق الاختيار بين فهم آخر، للحصول على وضوح المشكلة التي يجب فحصها.

ي. تنظيم البحث

تنقسم كتابة هذه الدراسة إلى خمسة فصول ، في كل فصل يحتوي على عدة فصول فرعية بحيث يمكن شرح البحث بالتفصيل، أما بالنسبة للكتابة المنهجية المستخدمة فهي على النحو التالي.^٦

الباب الأول: مقدمة

يغطي: قضايا الخلفية. يحتوي على أسباب أو دوافع البحث الذي يحمل هذا العنوان. صياغة المشكلة يحتوي على أسئلة حول القضايا التي سيتم بحثها علمياً وتمثيلها في الباب التالي. أهداف البحث يشرح الأهداف البحثية للبحث في هذه القضية، فوائد البحث ؛ من المتوقع أن تفيد الدراسة القراء، مراجعة الأدب أخبر قليلاً عن البحث العلمي السابق قبل هذا البحث لأنه لا يوجد الكثير من القواسم المشتركة ، وسوف يشرح الفرق بين الاثنين. الإطار النظري اشرح بعض الشيء عن النظرية التي ستستخدم كأداة استكشافية لأداة البحث وشرح سبب ملائمة هذه النظرية

⁶ “Pedoman Penulisan Karya Ilmiah” (Serang UIN SMH Banten, 2016) FUDA, P. 17-20.

للاستخدام في هذه الدراسة. طرق البحث وصف الطرق والخطوات التي سيتم اتخاذها بشكل منهجي من قبل الباحثين في البحث، وكتابة النقاد. يصف خطوات الكتابة المنهجية لجعل البحث أسهل للفهم.

الباب الثاني: نظرية البلاغة ونظرية الترجمة

الباب الثالث: تنفيذ البحث، تاريخ السورة الواقعة ونظرية السجع

الباب الرابع: آيات تحتوي على السجع واختلافات الترجمة

الباب الخامس: الخاتمة، تحتوي على نتائج البحث والاقتراحات